CURRICULUM VITAE

Name                            : Mr. Brian Mwami

Address                         : 365, 00618, Nairobi

Cell Phone                     : 0723885877

Email Address              : [brianalenga@Gmail.Com](mailto:%20brianalenga@Gmail.Com)

Status                             : Single

Citizenship                     : Kenyan

Id Number                      : 24403749

Skype : brianmwami

**Language Pairs**

*French > English, French >< Swahili, English >< Swahili*

**Specialisation**

Translating documents, subtitling, sizing, editing, transcriptions, voiceovers, proofreading, interpreting, terminology, and multi lingual.

Technical translations in chemistry, applied chemistry, pharmaceutical, construction, marketing and advertising, websites, manufacturing, business, international development, public health, education, contracts, tourism, information communication technology

**Computer Skills**  
Windows 7, Windows Vista, Windows XP-Pro, MS Office Suite, PowerPoint and Microsoft Project.  
Trados Multi-Term for Windows and Software Localization for Translation.

**Qualifications**

* 5 years of professional translation experience, 2 years as a Freelancer.
* Experienced in print design (desktop publishing), web design, technical report writing.
* Experienced in organising and processing huge volumes of data and information with accuracy.
* Proficient in MS Office, all ADOBE and MACROMEDIA products, SDL TRADOS Studio 2009

**Education**

* Masters in Linguistics (French Major)- Nairobi University
* Bachelors of Arts in Languages and Literary Studies- Kenyatta University
* Languages (Swahili & English)- Kenya National Examination Council

**Recent Projects / Work Experience**

**French > English**

10,000 word translation of an international development technical report.  
10,000 word translation of a civil engineering contract.  
Translation of museum exhibition descriptions, birth certificates, marketing materials, letters, websites

**English > French**

Proofreading a 15,000 word telecommunications user guide,  
Several general translations of 5000 words and less

**English >Swahili**

40,000 word translations of a quarterly mining newsletter,  
Several varied translations of 5,000 words and less  
FR>SW translation of educational newsletters

***Some of the Major Projects Worked On***

1. ***Transcription***

*Kilimanjaro Conservation and Marathon Preparation (Tanzania)        -          200 hours*

*Amboseli Game Reserve Fencing Documentary, by Big Life             -             30 hours*

*Lake Turkana Conservation (Kenya)                                                  -             60 hours*

1. ***Hardware, Software & IT***

*-  Microsoft   -         500,000 words                         Windows Phone, Windows Azure; Bing;*

*Skype; Windows 8.1(Win8 Content, Preview Language Interface Pack After Installation); Security checklist for Windows; Policy Statement; Invoicing & Billing; PaymentHub; Microsoft Excel Services; Windows Live; Windows Store; Disclaimers; Terms & Conditions.*

*- Google    -         300,000 words                             Gmail, AdWord, Googl Maps, Settings,*

*Terms & Conditions, YouTube, Billing.*

*- Samsung   -          300,000 words                        Samsung TV, Samsung Home Theatre.*

*Samsung Phone, S2, S3, S4, S5.*

*- Sony          -          40,000 words                          Sony BRAVIA, Sony WEGA; User Manual*

*- HTC           -          15,000 words                          User manual.*

*- Opera        -          15,000 words                          Opera User Account, Terms & Conditions*

***Automotive, Machinery & Tools***

*Kubota Tractor Corp.       -    Ongoing                                 Tractor Manual.*

*Tata Motors                      -    25,000 words                    Vehicle assembly manual.*

*Bajaj Auto Ltd                 -    14,000 words                    Vehicle assembly manual.*

***Legal – Civil, Criminal and Contract***

*Hong Kong International -     50,000+ words            Drug trafficking investigation;*

*Airport                                                                         Witness Testimony; Suspects’*

*Statements.*

*Tune Hotels                     -      20,000 words            Privacy Policy; Terms and*

*conditions; Disclaimer.*

*Hyatt Hotels                     -        5,000 words            Employment contract.*

*DynCorp International     -        5,000 words            Foreign Services Employment*

*Contract.*

***Health/Medical/ Medical Instruments***

*Sickle Cell Project              -  10,000 words            Questionnaire translation.*

*-        200 hours             Interviewing patients.*

*Health worker workbook   -  80,000 words            Malaria testing, diagnosis and*

*medication.*

*Patient Education Card       -  25,000 words         Mosquito net treatment and*

*usage; malaria symptoms.*

***Humanitarian, Social and Religion***

*Immigrant’s screen             -  80,000 words            Kentucky Refugee Ministries;*

*Catholic Charities.*

*Immigrants’ welfare           -  50,000 words            Glasgow Housing Association;*

*Lansing Schools District; refugee*

*employment, etc.*

***Business Related Projects***

*USADF (US African           - 45,000 words            Feasibility Study; Grant Proposal;*

*Development Foundation)*

*Grant Allocation; Grant Budget;*

*Results Report.*

*Phillips Ultrasound             - 25,000 words            Pricing; African Marketing Strategy.*

***Hospitality and Tourism***

*FlyDubai Airlines               -    8,000 words            Annual Results Report &Press Release.*

*Hyatt Hotels                        -    4,000 words            Customer survey questionnaire.*

**References**

Ms. Jane Makachia Kashendi

Tel: 0722716801

Email: [office@kenya-ahk.co.ke](mailto:office@kenya-ahk.co.ke)

Ms. Hildah Kimuya

Tel: 0721685483/ 0732531016

Email: [hildahkimuya@gmail.com](mailto:hildahkimuya@gmail.com)

Client Reference

1.            NOREMI TRANSLATION SERVICES-NORWAY-Subtitling (Somali, Kirundi, French, Swahili)

2.            POLILINGUA-Translation, Subtitling (French-Swahili)

3.            ABLIO- Interpretation (French, Swahili, English)

4.            APPEN-Translations (Swahili, English)

5.            PNA SOLUTIONS (French, English)

6.            TERM WIKI (Swahili, English)

8.            AKOPHEN- Voice Overs (English, Swahili)

9.            CABESSA TRANSLATIONS-Translations (French/English)

10.          VICE UK LTD –Subtitling (Swahili, French, English)

11.          THE MONAL- Subtitling (French, English)

12.          MOTOWORD-Translations (French, English)